

QYRGHYZ

Traditional SONGS - Analysis W. Schulze © 2003

ENESININ KOSHOGU

The Mother's Good-Bye Song

bosoγo-γo tülkü il-gen-im,
threshold-dat fox hang-part:past-1sg
When I hung a fox [fur] onto the threshold,

bozor-γon-um bil-gen-im.
turn=pale-part:past-1sg:poss know-part:past-1sg
I knew that I would turn pale [when I give you away].

kerege(-ge) tülkü il-gen-im,
kerege-dat fox hang-part:past-1sg
When I hung a fox [fur] on to the kerege ,

keyi-gen-im bil-gen-im.
have=grief-part:past-1sg:poss know-part:past-1sg
I knew that I would regret [a lot when I give you away].

süt üstü-ndö qaymaγ-im,
milk above-loc:pro cream-1sg:poss
[You are] my cream on the surface of milk,

žük üstü-ndö ayneg-im.
load above-loc:pro glass-1sg:poss
[You are] my mirror on the žük.

qudayıγ kümüş-tön söykö taγ-ıp al, qudayıγ,
god silver-abl earring pin-cv:& take:imp:2sg god
Please put on silver earrings on to [your daughter-in-law],

kün tiygiz-be-γ baγ-ıp al.
sun shine-neg-part:pres keep-cv:& take:imp:2sg
Keep her in a shady [place].

aq tal-dan bol-sun ordo-ηuz,
whote willow-abl be-mod:3sg family-2pl>sg:poss
May your yurt be made from a white poplar ,

aqılman bol-sun küyöö-ηüz.
wise be-mod:3sg husbad-2pl>sg:poss
May your husband be wise.

bolšabek-tin zaman-ı ay,
bolševik-gen time-3sg:poss oh

Oh, it is the time of the Bolsheviks,

quda-m-dın žoq-u žaman ay.

father=in=law-1sg:poss-gen absence-3sg:poss bad oh
It is a pity that my kuda is not present [with us].

želbir-želbir ot küy-sö,

blowing-blowing fire burn-cond:3sg

If the flames of the fire burn too strong,

eteg-iñ menen öčür-gün.

hem-2sg:poss with extinguish-part:past

Extinguish it with the skim of your dress.

žaman-žakşı kep uq-sa-ñ,

bad-lovely conversation hear-cond-2sg

If you hear bad or good words,

külkü-ñ menen kečir-gin.

smile-2sg:poss with forgive-part:past

Just forgive them with your smile.

APASININ KOSHOGU

“The Mother’s Good-Bye Song to Her Daughter”

bederlüü qumyan tutqa-sı,

embroidered kumgan handle-3sg:poss

[You are] the handle of an embroidered kumgan ,

bek-ke kız-ı-n ber-mek-ke,

bek-dat daughter-3swg:poss-acc give-masd-dat

To give his daughter to a bek ,

bek ata-ñ-dın nusqa-sı.

bek father-2sg:poss-gen standard-3sg:poss

Is the tradition of your father, the bek.

qalay-luu qumyan tutka-sı,

tin-adj kumgan handle-3sg:poss

[You are] the handle of an aliminuim kumgan

qan-ya kız-ı-n bermek-ke,

khan-dat daughter-3sg:poss-acc give-masd-dat

To give his daughter to a khan,

qan ata-ñ-dın nuska-sı.

khan father-2sg:poss-gen standard-3sg:poss

Is the tradition of your father, the khan.

čiray-ım,
light-1sg:poss
My light (daughter),

üy tire-gen širgi[y]-day,
house support-part:past pole-equat
[You are] like a support pole of the yurt,

čiray-ım,
light-1sg:poss
My light,

üندیк-кө келген қырыу-day.
tukey-dat come-part:past hawk-equat
[You are] like a hawk that comes to attack a turkey.

čiray-ım,
light-1sg:poss
My light,

kök tire-gen širgiy-day
sky support-part:past pole-equat
[You are]like a support pole [that lifts the blue] sky,

čiray-ım,
light-1sg:poss
My light,

köktöm-dö kel-gen qırıy-day.
early=spring-loc come-part:past hawk-equat
[You are] like a hawk that comes in early spring.

alyan-ıñ žakşı da bol-so,
husband-2sg:poss good foc be-cond:3sg
If your husband is good,

altı-ndan čač-paq tay-a-t qo.
gold-abl:pro hair-needle pin-pres-3sg ?
He will put a golden chachpak [onto your hair].

alyan-ıñ žaman da bol-so,
husband-2sg:poss bad foc be-cond:3sg
If your husband is bad,

čiray-ım,
light-2sg:poss
My light,

altı-ndan çaç-pak çang bol-or,
gold-abl:pro hair-needle dust be-fut:3sg
The golden chachpak will get dusty,

ay-da aqıl-ıñ mañ bol-or.
month-loc mind-2sg:poss lost be-fut:3sg
You will lose your mind within a month.

çiray-ım,
light-1sg:poss
My light,

aq ermen-din quu-nday,
white wormwood-gen swan-equat
[You are] like the swan of a white bush,

aq say-dın tunuq suu-nday.
white riverbed-gen clear water-equat:pro
[You are] like the pure water of the white ravine.

çiray-ım,
light-1sg:poss
My light,

kök ermen-din kuu-nday,
green wormwood-gen swan-equat:pro
[You are] like the swan of a green bush,

kök say-dın tunuq suu-nday.
green waterbed-gen clear water-equat:pro
[You are] like the pure water of a green ravine.

kepiç bir maası kiy-ip öt,
leather=galosh one maası wear-cv:&:imp:2sg
Wear a kepich and maası during your lifespan,

kelinçilik sür-üp öt.
bridehood enjoy(?)-cv:&:imp:2sg
And enjoy the life that of a bride during your lifespan.

ENENIN KOSHOGU

Mother's Good-bye Song

süt üstü-ndö kaymay-ım,
milk above-loc:pro cream-1sg:poss
[You are] my cream on the surface of milk,

žük üstü-ndö ayneg-im.
load above.loc:pro glass-1sg:poss
[You are] my mirror on the jük.

ooz-um-dayı šerbet-im,
mouth-1sg:poss-loc:adv drink-1sg:poss
[You are] my sherbet in my mouth,

žaka-m-dayı bermet-im.
collar-1sg:poss-loc:adv pearl-1sg:poss
[You are] my precious beads on my collars.

bala-m, kölökölüü üy-dö ös-kön,
child-1sg:poss shady house-loc grow-part:past
My child grew up in a shady house/place,

köngül-ü menen erke ös-kön.
heart-3sg:poss with free grow-part:past
Doing everything what she wanted to do. [It grew up freely with ist heart]

bala-m, qaalyaluu üy-dö öskön,
child-1sg:poss safe(?) house-loc grow-part:past
My child grew up in a safe yurt,

qayyı-sı žok kündö ös-kön.
grief-3sg:poss not=exist ? grow-part:past
Having no worries at all. [it grew up where?] grief did not exist]

emi, žeeg-iŋ-di termel-ep,
now harness-2sg:poss-acc swing-cv:&
Now, I should decorate your harness?

teŋtuš-uŋ-a ber-e-yin.
of=same=age-2sg:poss-dat give-pres-adh:2sg
And hand [you] over to your partner.

quyušqan-iŋ qurmal-ap,
crupper-2sg:poss prepare(?)-cv:&
I should prepare the crupper [of your horse]

qurdaš-iŋ-a ber-e-yin.
of=same=age-2sg:poss-dat give-pres-adh:2sg
And hand [you] over to your partner.

ENESININ KOSHTOSHKONU

Mother's Good-Bye Song

aq köšögö tür-ö otur,
white curtain open-ger sit:imp:2sg
Open your white köshögö [my daughter],

azıraaq ayta-m beri otur.
now qord-1sg:poss nearer sit
I will counsel you a little bit [sit nearer to my word now]

kök köšögö tür-ö otur,
green curtain open-ger sit:imp:2sg
Open your blue köshögö

kör-üş-öl-ük beri otur.
see-rec-pass-1pl nearer sit
Let us look at each other, come closer.

qara tülkü šak-ta bar,
black fox wood-loc exist
A black fox exists in the forest,

kız al-ış-ıp kız ber-mek,
girl take-rec.cv:& girl give-masd
The tradition of marrying sons and daughters,

qazax qırğыз nark-ta bar.
Kazakh Qyrghyz price-loc exist
Exists among the Kazakhs and Kyrgyz [is in the Kazakh and Qyrghyz price]

aq payğambar Muqambet,
white prophet Muhammad
The white prophet Muhammed

Aalı-ga ber-gen Batman-ı,
Ali-dat give-part:past Fatima-acc
Gave Fatma to Ali,

[p]ayğambar sünnöt ber-meg-i.
prophet habit/duty give-masd-3sg:poss
[It is] the duty of the Prophet.

qarıya-nda ene-η-din,
old=age-loc:pro mother-2sg:poss-gen
You are the strength and joy, [[You are] your old mother's]

qaral-aš-ar er-meg-i.
help-rec-part:fut enjoy-masd-3sg:poss
Of your old mother. [helping joy]

el-ij buyr-up sen bar-di-η,
people-2sg:poss command-cv:& you go-past-2sg
You are bestowed your own people and you go to them. [you command and go to your people]

er-meg-i žoq men kal-di-m.
enjoy-masd-3sg:poss without I remain-pst-1sg
Now I remain behind without a joy.

altı-ndan šakek kol-go sal,
gold-abl:pro ring hand-daz put:imp:2sg
Wear [Put] a golden ring on your finger [hand],

abısını-η bil-be-y köp ayt-sa,
sister=in=law-2sg:poss know-neg-cv:pres much say-cond:3sg
If your husband's brother's wife scolds you a lot,

astal-ap ayt-ıp žol-go sal
....-cv:& say-cv:& way-dat put:imp:2sg
Kindly talk to her and put her on the right way.

kümüš-tön šakek kol-go sal,
silver-abl ring hand-dat put:imp:2sg
Wear a silver ring on your finger,

küyö-η bil-be-y kep ayt-sa,
husband-2sg:poss know-neg-part:pres much word-cond:3sg
If your husband scolds you a lot,

kül-ö bay-ıp žol-go sal.
smile-ger care=for-cv:& way-dat put:imp:2sg
Solve the problem with smile.

küyö-ün köön-ü-n kirde-t-pe,
husband-gen feeling(?) -3sg be=dirty-caus-neg:imp:2sg
Do not hurt your husband's feelings, and

kün-dö biz-di tilde-t-pe.
day-loc we-acc scold-caus-neg:imp:2sg
Do not bring curses to us every day.

alyan-ıñ köön-ü-n kirde-t-pe,
husband-gen feeling-3sg:poss-acc be=dirty-caus-neg:imp:2sg
Do not hurt your husband's feelings, and

ata-η de-p biz-di tilde-t-pe.
father-2sg:poss say-cv:& we-acc scold-caus-neg:imp:2sg
Do not bring curses to your father. [do not let us curse your father.]

qonok kel-se žayna-t-qın,

guest come-cond:3sg spread-caus-adh
When guests come, put everything on the table.

qolo-luu samoor qayna-t-qın.
bronze-adj samovar boil-caus-adh
Boil water in a copper samovar [and make tea].

qonoq-tu žayla al kel-se,
guest-acc pleasant take:imp:2sg come-cond:3sg
If a guest comes, take care of him very nicely,

kerbez tart-ıp otur-ba,
? pull-cv:& sit-neg:imp:2sg
Do not just sit there being naughty,

keči-nde maar-ap mal kel-se.
evening-loc:pro bleat-cv:& livestock>sheep come-cond:3sg
When the sheep return from the pasture in the evening.

aman bol baqt-ıñ açıl-sın,
healthy be:imp:2sg time-2sg:poss open>happy-adh:3sg
Be always healthy and may your life be happy.

aldı-ıñ-dan kauxar čačıl-sın.
in=front-2sg:poss-abl pearl scatter-pass-adh:3sg
May pearls be poured in front of you.

žayloo-nun baş-ı žašıl taš,
summer=pasture-gen begin-3sg:poss green stone
The beginning of a summer pasture is green stones,

žayma kökül uzun čač,
spreading forelock long hair
[You, with] a flattering flock and a long hair,

dalay-dı kör-ör baş-ıñ žaš.
all(?)=acc see-prosp head-2sg:poss young
Are still quite young to experience everything.

qıštoo-nun başı kızıl taš,
winter=place begin-3sg:poss read stone
The beginning of a winter place are red stones,

qıyma kökül uzun čač,
moving forelock long hair
[You, with] a flock and a long hair,

qıyla-nı kör-ör baş-ıñ žaš.
much-acc see-prosp head-2sg:poss young
Are still quite young to experience everything.

küngöy-dög-ü bulag-ım,
sunny-nom:loc-3sg:poss spring-1sg:poss
[You are] my spring on the sunny side of the mountain,

küy-möl-üş-ör inay-ım.
rejoice-pot-rec-ger beloved-1sg:poss
You are my dearest with whom I can rejoice,

teskey-deg-i bulag-ım,
opposite-nom:loc-3sg:poss spring-1sg:poss
You are my spring on the shady side of the mountain,

ter-mel-iş-er inay-ım.
gather-pot-rec-ger beloved-1sg:poss
You are my dearest one with whom I can comfort myself.

bul žer siz-ge žalgan žer,
prox place you-dat false(hood) place
This place [your own house] is a false place for you,

buyur-yan žer-iñ bar-gan žer.
command-part:past place-2sg:poss go-part:past place
The place where you will go is your bestowed place.

latiypa (quday) kadir sen üçün,
? god respect you:sg for
[Oh,] God, I do not know whether

tarka-r beker işte čer.
spread-prosp in=vein affair-loc ?
My sadness inside me go away.

aman bol bay-ıñ açıl-sın,
healthy be:imp:2sg happiness-2sg:poss open-2sg
Stay alive and may you have a happy life,

aldı-ıñ-dan kauhar čač-il-sın.
in=front-2sg:poss-abl pearl scatter-pass-adh:3sg
May pearls be scattered in front of you.

qarıya-nda eneke-ıñ,
old=age-loc:pro mother-2sg:poss
May your old mother

köp qağşabay bas-ıl-sın.
much cry-neg-ger suppress-pass-adh:3sg
Stop grieving too much now.

attan-ıp üy-dön çıq-qan-ča,
ride=cv:& house-abl leave-part:past-until

Until you leave the house on horseback,

kümüš-tön seri çaç-ıl-sın,
silver-abl ? scatter-pass-adh:3sg
May silver be scattered in front of you,

attan-ıp üy-dön çıqqanča,
ride=cv:& house-abl leave-part:past-until
Until you leave the house on horseback,

kündöy bir baqtıñ açıl-sın.
sunny one time-2sg:poss open-adh:3sg
May your life become bright as sunshine.

aq sandık art-ma tüyö-dön,
white box load-inf camel-abl
To load a white chest depends on the camel.

aqılman bol-moq küyöo-dön.
wise be-masd husband-abl
To become wise depends on the husband.

kök sandık art-ma tüyö-dön,
blue box load-inf camel-abl
To load a blue chest depends on the camel,

köngül-üñ ös-mök küyöo-dön.
heart-2sg:poss grow-masd husband-abl
To become happy depends on the husband.

alyan-ıñ žakşı žar bol-so,
husband-2sg:poss good sweet-heart be-cond:3sg
If your husband is a good partner,

ay-da bol-o-t bazar-ıñ.
month-loc visit-pres-3sg bazar-2sg:poss
He will bring you gifts from the bazaar every month.

alyan-ıñ žaman bir bol-so,
husband-2sg:poss bad one be-cond:3sg
If your husband is a bad person,

a bazar-ıñ qur-u-sın,
but bazar-2sg:poss be=empty-pres-adh:3sg
There will be no bazaar,

anda bir sinat nazar-ıñ.
dist:loc:pro one break-pres-3sg hope-2sg:poss
Your hopes will be broken.

altı-ndan söykö sal-ın-ıp,

gold-abl:pro earring put-pass-cv:&
There is no reason for wearing golden earrings, and

ıryal-γan-ıη qur-u-sun,
boast-part:past-2sg:poss be=empty-pres-adh:3sg
Boasting around,

alyan-ıη beysar bol-γon soη,
husband-2sg reckless be-part:past past(?)
If your husband is reckless,

žırγa-γan-ıη qur-u-sun.
have=fun-part:past-2sg:poss be=empty-pres-adh:3sg
There is no reason for having fun.

kümüš-tön sōykō sal-ın-ıη,
silver-abl earring put-pass-cv:&
There is no reason to wear silver earrings, and

ıryal-γan-ıη qur-u-sun,
boast-part:past-2sg:poss be=empty-pres-adh:3sg
Boasting around,

küyö-η beysar bol-γon soη,
husband-2sg reckless be-part:past past(?)
If your husband is reckless,

žırγa-γan-ıη qur-u-sun.
have=fun-part:past-2sg:poss be=empty-pres-adh:3sg
There is no reason to have fun.
